

Szczecin, dnia 18.01.2023 r.

**ZAPYTANIE OFERTOWE
NA ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK
NIEMIECKI ORAZ Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO NA JĘZYK POLSKI NA
POTRZEBY STOWARZYSZENIA GMIN POLSKICH EUROREGIONU
POMERANIA W RAMACH PROJEKTU FUNDUSZ MAŁYCH PROJEKTÓW
INTERREG VIA**

I. ZAMAWIAJĄCY:

Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Pomerania
ul. Podgórna 62/u1
70 – 205 Szczecin
tel. (91) 486 07 38

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski na potrzeby Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania (SGPEP - Zamawiającego).**
2. **Kody CPV:**
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
3. **Poprzez świadczenie usług tłumaczeń Zamawiający rozumie wykonywanie na podstawie jednorazowych zleceń:**
 - 1) tłumaczeń pisemnych na/z języka niemieckiego z/na język polski dokumentów związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu Współpracy Interreg VI A Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej;
 - 2) tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) podczas spotkań związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu Współpracy Interreg VI A.
4. **Tłumaczenia pisemne:**
 - 1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona przeliczeniowa poprzez którą należy rozumieć 1.800 znaków ze spacjami tekstu tłumaczonego. Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 1/2 strony, zakładając, że:

Kancelaria
ul. Podgórna 62/U1
70-205 Szczecin
Tel: 91 486 07 38

www.pomerania.org.pl

- a) 900 znaków ze spacjami lub mniej – liczy się jako pół strony,
 - b) więcej niż 900 znaków ze spacjami do 1.800 znaków ze spacjami włącznie – liczy się jako cała strona.
- 2) Zamawiający przyjmuje, że czas poświęcony na tłumaczenie pisemne 1 (jednej) strony to 1 (jedna) godzina zegarowa (60 minut).
 - 3) Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia usługi tłumaczenia pisemnego na podstawie pojedynczych zleceń w następujących terminach (o tym który z wyszczególnionych terminów będzie miał zastosowanie do danego zlecenia będzie zależało w każdym przypadku od wskazań Zamawiającego):
 - a) Termin zwykły (TZ) – do 7 dni roboczych liczonych od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego,
 - b) Termin pilny – do 3 dni roboczych liczonych od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego,
 - c) Termin ekspresowy - 1 dzień roboczy liczony od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego.

Obliczenia powyższych terminów Wykonawca dokonuje z wyłączeniem soboty, niedzieli oraz dni ustawowo wolnych od pracy.

5. Tłumaczenia ustne

- 1) Wynagrodzenie Wykonawcy za świadczenie usługi tłumaczeń ustnych będzie ustalane na podstawie czasu świadczenia usługi na rzecz Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie ustalane na podstawie zaoferowanej przez Wykonawcę stawki za 1 godzinę zegarową (60 minut) pracy 1 tłumacza i należne za każdą rozpoczętą godzinę zegarową świadczenia usługi na rzecz Zamawiającego w przeliczeniu na 1 tłumacza.
- 2) Tłumaczenia ustne będą odbywać się przy udziale jednego tłumacza. Zapotrzebowanie na obecność dwóch tłumaczy Zamawiający będzie ustalał z Wykonawcą przed realizacją usługi.
- 3) Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia usługi tłumaczenia ustnego na podstawie pojedynczych zleceń przekazywanych przez Zamawiającego. Wykonawca będzie świadczył usługę w tym zakresie poprzez uczestnictwo w spotkaniach celem wykonywania tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego (**Zamawiający zapewnia niezbędny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych**). Zamawiający będzie informował Wykonawcę o planowanym spotkaniu z 3-dniowym wyprzedzeniem.
- 4) Usługi tłumaczeń ustnych świadczone będą co do zasady w siedzibie Zamawiającego, oraz na terenie miasta Szczecin. Zamawiający nie wyklucza jednak konieczności świadczenia usługi tłumaczenia ustnego poza granicami miasta Szczecin. Wykonawca w okresie związania umową musi zatem zapewnić gotowość do świadczenia usługi tłumaczeń ustnych również poza granicami miasta Szczecin.

- 5) W przypadku świadczenia usługi poza granicami miasta Szczecin (np. na terenie gmin i powiatów położonych na terenie Euroregionu Pomerania, a także na obszarze Republiki Federalnej Niemiec) koszt dojazdu do miejsca świadczenia usługi, **liczony jest od siedziby Zamawiającego**, oraz koszt powrotu z miejsca świadczenia usługi **liczony jest do siedziby Zamawiającego**) i będą zwracane Wykonawcy na podstawie zaoferowanej przez Wykonawcę stawki za 1 km kosztów dojazdu. Przejazd będzie wykonywany przez Wykonawcę własnym środkiem transportu, optymalną drogą (ilość kilometrów będzie wskazywana przez Zamawiającego w zleceniu).
- 6) Jeżeli wobec świadczenia usługi tłumaczenia ustnego poza siedzibą Zamawiającego powstałaby konieczność poniesienia kosztów zakwaterowania to koszty te poniesione zostaną przez Zamawiającego (z tego też powodu kosztów innych niż ww. koszt przejazdu Wykonawca nie powinien uwzględniać w zaproponowanej stawce kosztów przejazdu za 1 km).

6. Planowane zapotrzebowanie

W celach informacyjnych, Zamawiający wskazuje, że w ramach projektu planowane zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych przedstawia się następująco:

	Tłumaczenia ustne (ilość godzin)	Tłumaczenia pisemne (ilość stron)
2023	110	250
2024	90	150

Podane powyżej szacunkowe ilości godzin tłumczeń ustnych i ilości stron przy tłumaczeniach pisemnych mogą ulec zmianom w trakcie realizacji zamówienia. Odzwierciedlają one wstępne założenia Zamawiającego.

III. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:

Usługa będzie świadczona przez Wykonawcę sukcesywnie, na podstawie pojedynczych zleceń, od dnia podpisania umowy na okres dwóch lat.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się podmioty, które:
 - 1) nie podlegają wykluczeniu;
 - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu.

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej. Warunek w rozumieniu Zamawiającego spełni Wykonawca, który dysponuje co najmniej jednym tłumaczem posiadającym uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

V. POWIĄZANIA KAPITAŁOWE LUB OSOBOWE

Zamawiający wskazuje, że zamówienie może być realizowane wyłącznie przez Wykonawcę niepowiązanego kapitałowo lub osobowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- 1) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa;
- 3) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- 4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W zakresie ww. powiązań kapitałowych lub osobowych Wykonawca składa oświadczenie w formularzu ofertowym.

W przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę powiązanego z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo – taki Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania.

VI. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Oferty oceniane będą według poniższych kryteriów oceny ofert:

Kryterium	Waga kryterium	Max. ilość punktów jaką może uzyskać oferta za dane kryterium
Cena za tłumaczenia	80%	80 pkt
Koszt przejazdu	20%	20 pkt

2. Zasady oceny kryterium „Cena za tłumaczenia”

Kryterium ceny zostanie obliczone według następującego wzoru:

Kancelaria
ul. Podgórna 62/U1
70-205 Szczecin
Tel: 91 486 07 38

www.pomerania.org.pl

**$(\text{Cena za tłumaczenia z najniższej oferty} / \text{Cena za tłumaczenia badanej oferty}) \times 80 =$
liczba punktów uzyskana przez Wykonawcę w tym kryterium.**

Uwaga: Zamawiający „Cenę za tłumaczenie badanej oferty” będzie obliczał według następującego wzoru:

„Cena za tłumaczenie badanej oferty” = (średnia cena tłumaczeń pisemnych badanej oferty)
+ (średnia cena tłumaczeń ustnych badanej oferty)

Gdzie:

- „średnia cena tłumaczeń pisemnych badanej oferty” jest średnią arytmetyczną wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym następujących cen jednostkowych brutto (ceny zaoferowane przez Wykonawcę w części II ust. 1 formularza ofertowego):

- 1) Ceny za tłumaczenia pisemne TZ (termin zwykły);
- 2) Ceny za tłumaczenia pisemne TP (termin pilny);
- 3) Ceny za tłumaczenia pisemne TE (termin ekspresowy);

- „średnia cena tłumaczeń ustnych badanej oferty” jest średnią arytmetyczną wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym następujących cen jednostkowych brutto (ceny zaoferowane przez Wykonawcę w części II ust. 1 formularza ofertowego):

- 1) Ceny za tłumaczenie konsekutywne;
- 2) Ceny za tłumaczenie symultaniczne.

Wykonawca maksymalnie w ramach tego kryterium może uzyskać 80 punktów.

3. Zasady oceny kryterium „Koszt przejazdu”

Kryterium ceny zostanie obliczone według następującego wzoru:

**$(\text{Najniższy zaoferowany koszt przejazdu} / \text{Koszt przejazdu badanej oferty})^* \times 20 =$
liczba punktów za kryterium „Koszt przejazdu”**

Przez koszt przejazdu oceniany w ramach tego kryterium należy rozumieć koszt przejazdu do miejsca świadczenia usługi tłumaczenia ustnego (konsekutywnego lub symultanicznego) poza granicami miasta Szczecin (liczony od siedziby Zamawiającego do miejsca świadczenia usługi i z miejsca świadczenia usługi do siedziby Zamawiającego), który to Wykonawca wskazuje w ostatniej pozycji tabeli w części II w ust. 1 formularza ofertowego.

*Zaoferowany koszt przejazdu musi być większy niż 0,10 zł (słownie: zero złotych 10/100).
Oferty proponujące koszt przejazdu mniejszy niż 0,10 zł będą odrzucone.

Maksymalnie Wykonawca może uzyskać w ramach tego kryterium 20 punktów.

VII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY:

1. Wykonawca podaje liczbowo w formularzu ofertowym (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego) ceny jednostkowe brutto (w PLN) za świadczenie na rzecz Zamawiającego poszczególnych usług.
2. Ceny jednostkowe brutto (w PLN) określone w ofercie Wykonawcy stanowią wartość wynagrodzenia umownego, za świadczenie usług, których dotyczą.
3. Podane przez Wykonawcę ceny jednostkowe muszą uwzględniać wymagania w zakresie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę i wysokości minimalnej stawki godzinowej, określone ustawą z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2020 r. poz. 2207).
4. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia i określenia wartości we wszystkich przeznaczonych do tego miejscach w Formularzu Ofertowym. Wykonawca nie może samodzielnie zmieniać i wprowadzać dodatkowych pozycji do tabelach w Formularzu Ofertowym.
5. Podane przez Wykonawcę ceny jednostkowe brutto będą stałe tzn. nie ulegną zmianie przez cały czas okres realizacji (wykonywania) przedmiotu zamówienia.
6. Ceny jednostkowe brutto muszą obejmować wszystkie koszty związane z realizacją niniejszego zamówienia, niezbędne do terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszym Zapytaniu ofertowym, w tym w szczególności składki ZUS do zapłaty których zobowiązany będzie Zamawiający, w przypadku świadczenia usługi przez wykonawców niebędących przedsiębiorcami (Zamawiający wskazuje, że w takim przypadku pomniejszy należne Wykonawcy wynagrodzenie za dany okres, o należności, które będzie zobowiązany ponieść w związku z realizacją zamówienia, na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa).

VIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWNE, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY

1. Wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego. W przypadku wyboru oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej, Zamawiający wymaga zawarcia umowy o udzielenie zamówienia zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy zgodnie z postanowieniami § 13 wzoru umowy.

IX. SPOSÓB SKŁADANIA OFERT / POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

1. Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do dnia **26.01.2023 r. do godz. 12:00 w formie elektronicznej**, tzn. przesyłając skan oferty na adres e-mail: biuro@pomerania.org.pl lub osobiście w siedzibie Zamawiającego z dopiskiem „Oferta na świadczenie usług tłumaczeniowych w ramach projektu Fundusz Małych Projektów”
Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
2. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zostanie zaproszony do podpisania umowy lub najpierw do negocjacji, jeśli przedstawiona w ofercie cena będzie przekraczała wartość, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia.
4. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans w kryteriach oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert dokona wyboru oferty z niższą ceną za tłumaczenia.
5. Jeśli cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia, Zamawiający zaprosi do negocjacji cen wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty. W odpowiedzi na zaproszenie do negocjacji wszyscy Wykonawcy złożą oferty dodatkowe w zakresie ceny. Jeśli w wyniku złożenia ofert dodatkowych, cena ofert będzie nadal przekraczała kwotę jaką Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację zamówienia, stosuje się Rozdział IX ust. 8.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia niniejszego postępowania bez podania przyczyny.
7. Wykonawcy uczestniczą w postępowaniu ofertowym na własne ryzyko i koszt, nie przysługują im żadne roszczenia z tytułu unieważnienia postępowania.
8. Zamawiający może najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza spełnia warunki udziału w postępowaniu – jeżeli dotyczy.
9. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw, oświadczeń lub dokumentów, lub złożone pełnomocnictwa, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wątpliwości Zamawiający może wezwać Wykonawcę, w wyznaczonym terminie, do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia lub udzielenia wyjaśnień. Niniejszy ustęp ma również zastosowanie do wszystkich oświadczeń składanych w ramach formularza ofertowego.
- 10. Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:**
 - 1) formularz ofertowy (załącznik nr 1);
 - 2) wykaz osób (zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3) skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego wraz z dokumentem potwierdzającym posiadane uprawnienia –

- potwierdzającego spełnienie warunku opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale IV ust. 2 pkt 1 Zapytania ofertowego.
- 3) w celu weryfikacji osób uprawnionych do złożenia oferty - aktualny odpis z właściwego rejestru lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej. Uwaga: Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy także dokument pełnomocnictwa.
 11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
 12. Wszelkich informacji dotyczących przedmiotu zamówienia udziela pani Maria Peda, e-mail: biuro@pomerania.org.pl, tel. 91 4860738
 13. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
 14. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął po upływie połowy terminu wyznaczonego na składanie ofert lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
 15. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jeżeli:
 - 1) jest niezgodna z ustawą
 - 2) jej treść nie odpowiada treści zapytania ofertowego
 - 3) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia
 - 4) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z postępowania
 - 5) zawiera niedające się usunąć błędy w obliczeniu ceny
 - 6) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów

Załączniki:

- załącznik nr 1 – formularz ofertowy
- załącznik nr 2 – wzór umowy
- załącznik nr 3 – formularz wykazu osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego wraz z dokumentem potwierdzającym posiadane uprawnienia

DYREKTOR BIURA
STOWARZYSZENIA GMIN POLSKICH
EUROREGIONU POMERANIA

.....
Paweł Bartnik (Zamawiający)